

出國報告（出國類別：國際會議）

西班牙 Complutense 大學第十三屆翻譯
國際會議

(XIII encuentros complutenses en torno a
la traducción)

服務機關：政大歐文學程

姓名職稱：古孟玄 助理教授

派赴國家：西班牙

出國期間：2010/11/11- 2010/11/13

報告日期：2011/1/27

摘要

此會議主辦單位為西班牙馬德里 Complutense 大學之翻譯研究所，每隔兩年的翻譯學年會已逾 13 屆，其目的不外將翻譯學研究之相關學者、譯者共聚一堂，分享研究成果。與會者有來自西班牙境內不同自治區且對翻譯研究學有專精的人士，亦有來自德國、義大利、英國等國際學者與會。大會共分 5 個場次，針對不同主題之會議論文予以分類，今年大會的主題為戲劇翻譯研究，故可見得戲劇翻譯史、戲劇翻譯理論亦或劇本翻譯探究等與大會主題相近之場次。此外，大會亦針對漫畫翻譯、公共翻譯等主題加入議程，避免有遺珠之憾。11 日的開幕式及 13 日閉幕式，分別有 2 場主題報告，皆對不同領域之翻譯研究有一番見解。

此會議之會後論文集，不僅可將學者的研究成果蒐集整理，往年的論文集共 12 冊，更是翻譯研究的最佳資料庫。涵括各個不同翻譯領域，亦可窺得各國的翻譯研究趨勢。參加國際會議不僅可分享研究成果，亦可走出國界的限制，和不同文化及學術背景的學者交流。一方面對於研究能量有所助益，另一方面亦可將研究心得應用於教學中。故參與國際會議發表論文為值得鼓勵的學術活動之一。會議所攜回的資料為大會議程表及會議摘要，內含大會時間、場次名稱、報告名稱及摘要。

目次

本文

出國目的/ 過程/心得及建議	4
----------------------	---

附錄

大會議程	7
------------	---

出國目的

西班牙 Complutense 大學位於西班牙首都馬德里，不僅歷史悠久且學術研究成果有目共睹。主辦研討會之「現代語言暨翻譯中心」在口筆譯方面為西班牙語和其他外語的交流培育相當多優秀的譯界人才。此次國際會議官方語言共計五種：西語，德語，法語，英語及義大利語，學者來自不同文化背景共同針對會議主題：「舞台藝術翻譯(過去現在與未來)」，提出其研究成果。本人之論文探討西文劇作之中譯現況，呈現劇本在文學譯介的弱勢，但同時也指出官方機構的正面力量及少數個人貢獻一己從事翻譯事業的超然精神。若干學者以理論探討為重心，也有論文的焦點為 19 世紀西班牙和美洲的矛盾對立，亦有針對醫學文本翻譯之探究，研究主題不一而足，多樣且深入。基於各語種之歷史發展和社會現況之多元化，其研究主流及切入觀點必然有所差異，此即國際會議學術研究交流之初衷。

會議過程

2010/11/11

會議首日邀請兩位翻譯研究有成的教授進行大會發言：來自 Universidad de Complutense 的 Pilar Blanco García 及 Universidad de Valladolid 的 Antonio Bueno García。Blanco 的專長為法西戲劇翻譯，Bueno García 則對於殖民時期翻譯別有一番見解，專題演講“El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica”援用 Walter Benjamin 的透名翻譯概念，解析殖民地文化中戲劇作為征服者與被征服者兩造溝通工具的可行性。此研究為翻譯學門與歷史圈的跨領域研究，不僅針對理論部分做深入的說明，也為殖民地研究開創另一個研究方向。另有三場和中西翻譯相關的報告：Maialen Marín-Lacarta 整理當代及現代中國文學在西班牙的翻譯現況；Limei Liu 針對 El maestro de esgrima (擊劍大師)的中譯本提出翻譯的西中翻譯的難處；本人的報告則以西班牙語戲劇中譯的處境說明戲劇翻譯之不易及市場機制的負面作用。中西翻譯的相關研究在西班牙並不多見，此國際研討會在開幕當天即有 3 篇精彩的論文發表，說明此會議之規模及主辦單位的用心。

2010/11/12

大會第二天從上午 9.00 開始便有大會主題發言以及四個場地同時進行的大會報告，活動進行到晚上 9.30 由圓桌論壇總結。來自 Alcalá de Henares 的 Carmen Valero 一直是翻譯研究團隊的執行長，此篇論文雖然和戲劇翻譯研究無直接關係，報告內容提及口譯研究的量化成果及翻譯在西班牙社會面對外來語言族群的積極功能，可為研究台灣在地翻譯與社會現況的學者提供豐富的參考資料。由於 Valero 教授針對其研究主題曾出版專書，在 2011 年 4 月亦將在 Alcalá de Henares 舉辦此研究領域的國際會議，可以預見針對外來族群而提供的口譯服務在西班牙不僅有相當大的市場，同時也兼具對其口譯品質的要求。另有幾個較具參考的場次為來自西班牙 Vigo 大學的 Beatriz María Rodríguez 所報告的唐吉軻德的漫畫英文譯本，來自墨西哥國立大學的 Tomás Serrano Coronado 對於翻譯教學的獨到見解，來自捷克的學者 Miguel José Cuenca Drouhard 針對捷克文學發展的多元系統所做的分析，以及 Isabel Hernández 對於 20 世紀德國文學西譯的探討等，讓研討會藉由不同主題更為多元且豐富。最後的圓桌會議討論重點為「翻譯協會的角色」，將近一個小時的發言與討論指出譯協對於翻譯工作者的保障，及譯協主辦的講座能提供譯者專業的資訊及譯者職業道德的指標。

2010/11/13

研討會第三天上午仍有許多精采的論文發表，主要的領域為翻譯實務研究，有文化翻譯(*El canto del coyote. Traducción del alemán al español de un texto intercultural*)、商業翻譯 (*Algunas peculiaridades de la traducción ingles-español del discurso de los negocios*)、片語翻譯(*La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica*)等等，所研究的翻譯語言除西語、英語，還有冰島語、德語、義大利語。雖然大會在審查完眾多的稿件後，淘汰部分內容或主題不適的來稿，但由於此研討會悠久的傳統和規模，適合發表的摘要仍有 70 多篇，故大會的最後一天上午四個場次同時發表，每個場地的報告都有五篇之多，發表的精彩內容不亞於大會首二日的報告。12.15 為大會閉幕式，一如開幕式般隆重邀請 2 位對於翻譯研究學有專精的教授提供主題報告：來自 Barcelona Pompeu Fabra 大學的 José Francisco Ruiz Casanova 針對翻譯美學提出個人見解，並詳細整理學者對於翻譯美學的歧見；Alicante 大學的 Miguel Ángel Vega Cernuda 則以音樂劇的翻譯策略和技巧為此次研討會作結。由於研討會開幕及閉幕的四場主題發言均為發譯介有相當創見的學者，故其演說為此大會增色不少。

心得及建議

參加國際研討會對於學術研究有非常直接的助益。尤其能和來自不同社會文化背景卻又相同領域的學者切磋，除了彼此學習外亦能激發研究潛力。尤其大型的國際會議長達三天以上，聆聽學者苦心的研究成果宛如拜讀其著作，可以在較短的時間接觸大量的研究成果和想法，是非常難得的機會。然而校內補助款僅限於機票和註冊費，上限 55,000 NT 其實對於赴歐洲開會的申請者而言，有時候連購買機票都不一定足夠，因為飛西班牙的票價通常都要 50,000NT 或更高的價位。此外昂貴的生活費是龐大的經濟負擔，在物價高居不下的歐洲開會，幾天下來生活費也要上萬元。故建議和國科會補助教師出國發表論文一樣，能增加補助生活費這個項目。




LA TRADUCCIÓN EN LAS ARTES ESCÉNICAS: PASADO, PRESENTE Y FUTURO.

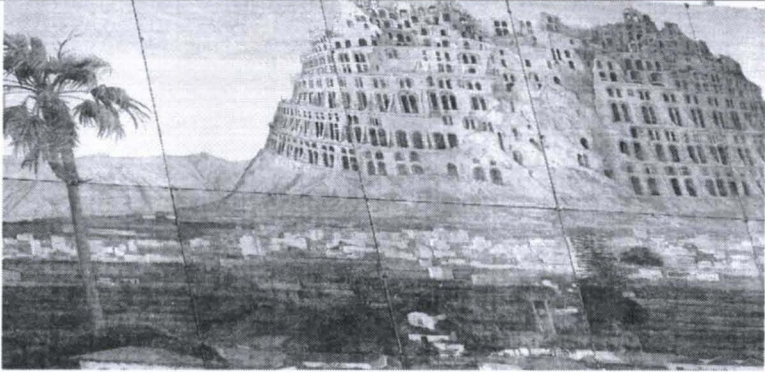
Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, UCM.

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Jueves, 11 de Noviembre de 2010					
	SALON DE ACTOS. FILOSOFÍA Seminario 217, 2ª planta	AULA 41 Edif.A, 4ªplanta	AULA A-44, Edif. A, 4ªplanta	AULA A-208 edif.A, 2ªplanta	AULA A-20 edif. A, 2ªplanta
15.00-15.45	ENTREGA DE MATERIAL, 3ª planta del Edif.. A, frente al Instituto de Lenguas Modernas y Traductores				
16.00-16.15	INAUGURACIÓN OFICIAL				
16.15-17.00	<p>CONFERENCIA INAUGURAL</p> <p>Pilar Blanco García U. Complutense</p> <p><i>Mistral: Mirèio se va de Ópera</i></p>				
17.00-17.45	<p>CONFERENCIA PLENARIA</p> <p>Antonio Bueno García U. de Valladolid</p> <p><i>El teatro misionero en las Indias y la traducción simbólica.</i></p>				
17.45-18.00	PAUSA				
18.00-18.30	<p>Jana Králová, U. Carolina de Praga,</p> <p><i>Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos.</i></p>	<p>Agustín Seguí U. del Sarre, RFA</p> <p><i>Cómo clasificar las equivalencias traduccionales.</i></p>	<p>Anna-María Corredor U. de Girona</p> <p><i>Presencia de la traducción en las novedades bibliográficas de La Ilustración Española y Americana (1869-1880)</i></p>	<p>Maialen Marín-Lacarta U. Autónoma BCN & INALCO París</p> <p><i>La recepción de traducciones literarias como documentos socio-históricos: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España.</i></p>	<p>Sabine Geck U. de Valladolid</p> <p><i>La traducción de diccionarios del alemán al español.</i></p>
18.30-19.00	<p>Cristina Abril Soubagné y Ana I. Labra Cenitagoya, U. Alcalá de Henares</p> <p><i>La traducción de textos teatrales hecha por actores.</i></p>	<p>Stefania Taviano U. de Messina, Italia</p> <p><i>Translating English as a Lingua Franca.</i></p>	<p>Eterio Pajares, U. del País Vasco</p> <p><i>La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe.</i></p>	<p>Mengshuan Ku U. Chengchi, Taiwan</p> <p><i>Características de las publicaciones actuales de las traducciones de obras de teatro del español al chino.</i></p>	<p>Paloma García Bravo, U. Complutense</p> <p><i>El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes.</i></p>
19.00-19.30	<p>Giovanni Brandimonte, U. de Messina, Italia</p> <p><i>Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español / italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad.</i></p>	<p>Marta Carretero, U. Complutense</p> <p><i>Los adverbios ingleses de certeza: certainly, naturally, surely, y su traducción al español.</i></p>	<p>Inmaculada Serón Ordóñez U. Pablo de Olavide, Sevilla</p> <p><i>Nuevos datos sobre Rafael Martínez Lafuente, traductor de Shakespeare</i></p>	<p>Limei Liu Liu IULMyT</p> <p><i>La traducción al chino de El maestro de esgrima, de Arturo Pérez Reverte.</i></p>	<p>Ramona Schröpf U. de Aachen, RFA</p> <p><i>Translation in den Nachrichten: das Voice-over als Übersetzungsmethode in Nachrichtensendungen.</i></p>
19.30-20.00	<p>María Ficara, U. del Trinity College, Dublín</p> <p><i>La palabra a los teatristas: la traducción de obras dramáticas de W.B. Yeats para la escena contemporánea italiana</i></p>	<p>Luis A. Hernando Cuadrado U. Complutense</p> <p><i>El pronombre personal sujeto y los problemas de traducción.</i></p>	<p>Mari Pepa Palomero Instituto Cervantes</p> <p><i>Presentación de El Trujamán</i></p>	<p>Ángela M. Romera CSIM, U. Complutense</p> <p><i>El arte de traducir a Yasmina Reza.: los retos del francés.</i></p>	<p>Gerhard Edelmann U. Wien, Austria</p> <p>¡comunicación en español! <i>Der Gebrauch des 'futuro de subjuntivo' bei der Übersetzung deutscher Rechtsnormen in das Spanische.</i></p>
BREVE PAUSA para dirigirse al SALON DE ACTOS DE FILOSOFÍA (Seminario 217, 2ª planta) donde se proyectará la película.					

20.10-21.30	Presentación y proyección de la película <i>Die Frau mit den fünf Elefanten</i> con subtítulos en español. La película narra la historia de Svetlana Geier, la gran traductora de literatura rusa al alemán. Comienza a relatar su vida a los ochenta y cinco años, tras haber finalizado la nueva traducción de las cinco grandes obras de Dostojevskij, y recuerda cómo empezó a trabajar en este campo profesional como intérprete de las tropas alemanas en la ciudad ocupada de Kiev
-------------	--

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Viernes, 12 de Noviembre de 2010

<p>SALÓN DE ACTOS. FILOSOFÍA ED.A Seminario 217 (segunda planta)</p>			
09.00-09.30	Jorge Braga Riera, U. Complutense <i>La vida no es sueño: traducir para la escena anglosajona hoy.</i>		
09.30-10.00	Rafael Negrete Portillo, U. Antonio de Nebrija <i>De la traducción a la adaptación: problemas y soluciones en torno a dos obras de Harold Pinter.</i>		
10.00-10.30	Mabel Richart Marset, U. de Valencia Problemas de los análisis de superficies de la traducción audiovisual		
10.30-11.00	Monica Di Girolamo, U. L'Orientale, Nápoles Teatro, cine, TV: ¿adaptar o traducir? A propósito de <i>Filomena Marturano</i> , de Eduardo de Filippo.		
11.00-11.30	PAUSA		
11.30-12.00	Alexandra C. Stavinschi, U. de Oxford ¡comunicación en inglés! <i>Switching perspective in fictional dialogue: a textual, a scenic or a perceptual problem?</i>		
12.00-12.30	M. Gil Rovira U. Salamanca y Fernando Melgosa U. Burgos Una traducción actuada del <i>Teatro canzone</i> , de Giorgio Faber: "Me duele el mundo".		
12.30-13.00	Luis Luque Toro, U. Ca'Foscari Venezia <i>Pensamiento y cultura en la traducción teatral: Dario Fo y sus obras de los ochenta en español.</i>		
13.00-13.30	Lucía Sesma Prieto, IULMyT, U. Complutense <i>La traducción del imaginario de 'Brujas la muerta' en la puesta en escena de la ópera 'La ciudad muerta'</i>		
13.30-14.00			
		aula A-200, edificio A, 2ª planta	Aula A-418 edif. A, 4ª planta
		Elena Serrano, U. de Alicante Arthur Schnitzler en España: recepción de su dramática.	Blanca Vitalaru, U. Alcalá de Henares <i>Recursos lingüísticos y documentación de la UE para traductores especializados: clasificación y análisis (esp-rumano-ingl.)</i>
		Susana Lozano, U. Rey Juan Carlos IULMyT Traductores e intérpretes, protagonistas de ficción, perdidos en la traducción	Carmen Valero, U. Alcalá de Henares <i>Alternativas para una nueva sociedad. Diseño, implementación y evaluación de un programa de traducción e interpretación en los servicios públicos.</i>

14.00-16.00	PAUSA MEDIODÍA			
16.00-16.30	SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA, Edificio A., 2ª	AULA A-45, Edif. A, 4ª planta	AULA A-200, Edif. A, 2ª planta	AULA A-418 edif. A, 4ª planta
	Dolores Lerma U. Do Minho, Braga, Portugal <i>Aspectos socio-culturales de la TAV: El cine español en portugués.</i>	Rosa María Bautista U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid) Las traducciones al español de <i>Manhattan Transfer</i> .	Pino Valero Cuadra U. de Alicante El problema de la traducción teatral y sus aplicaciones didácticas: el caso de <i>Las bragas</i> , de Carl Sternheim.	María Isabel Conde U. Complutense <i>La traducción de las partículas del griego antiguo.</i>
16.30-17.00	Ursula Reutner U. de Passau, RFA <i>El dialecto como problema de traducción. Oportunidades y límites de diferentes estrategias (ej. de versiones cinematográficas)</i>	Beatriz María Rodríguez U. de Vigo <i>El Quijote para niños: adaptaciones al inglés en formato cómic.</i>	Teresa Gil, U. Complutense, y Clara Miki Kondo, U. de Comillas <i>Los marcadores discursivos y la construcción del diálogo en la traducción de textos teatrales.</i>	Martina Schrader-Kniffki, U. de Bremen, RFA <i>La percepción de lengua y texto en el proceso de traducción: Aproximaciones lingüísticas a una teoría de la traslación en base a entrevistas con traductores.</i>
17.00-17.30	Lucía Clara Serrano U. de Murcia Estrategias para la traducción del dialecto: el caso del doblaje de <i>Bienvenidos al Norte</i> .	Martin B. Fischer U. Pompeu Fabra, Barcelona <i>Las andanzas de Kip Parvati</i> en alemán: una traducción intercultural.	Tomás Serrano Coronado, UNAM, México Didáctica de la traducción literaria: la preponderancia del proceso sobre el producto.	María Aurora Comşa U. de Alcalá de Henares La traducción del miedo: Breve estudio de las metáforas españolas y rumanas.
17.30-18.00	Liana Hotařová U. de Liberec, Rep. Checa <i>Obras de teatro español y su traducción en Liberec.</i>	Miguel José Cuenca Drouhard U. Carolina de Praga La posición de la literatura checa en el <i>polisistema</i> literario.	Isabel Negro Alousque U. Complutense <i>La traducción de las expresiones idiomáticas.</i>	Mohamed El-Madkouri Maataoui, UAM y Beatriz Soto, CES Felipe II <i>Construcciones culturales y traductológicas entre el español y el árabe. Una aproximación a la traducción de la literatura juvenil.</i>
18.00-18.30	Pilar Martino Alba, U. Rey Juan Carlos <i>La canción vienesa a escena: texto y contexto como problema de traducción.</i>	Isabel Hernández, IULMyT / UCM <i>Literatura alemana en España: La traducción a lo largo del siglo XX.</i>	Christiane Lebsanft, CES Felipe II/UCM <i>Zur Übersetzung von verkürzten Nebensätzen im spanischen Zweiprotessgesetz ins Deutsche.</i>	Salud María Jarilla, IULMyT / UCM <i>D'Annunzio entre prosa y teatro</i>
18.10-19.00	COCKTAIL EN LA CAFETERÍA DE PROFESORES , planta sótano, Edif.. A			
19.00-19.45	CONFERENCIA PLENARIA Kurt Süß, U. de Erlangen/Nürnberg, RFA <i>Delibes entre los herejes (Las traducciones de Delibes al alemán)</i>			
19.45-20.30	CONFERENCIA PLENARIA Dora Kapusta, U. Zürich, CH <i>Le surtitrage au feu de la rampe</i> (Intérprete: Elena Civil Nieva)			
20.30-20.45	PAUSA			
20.45-21.30	MESA REDONDA con asociaciones de traductores: ASETRAD (Alicia Martorell), ACETT (María Teresa Gallego y Carmen Franci) y APTIJ (Sonsoles Plaza Vázquez): <i>El papel de las asociaciones de traductores</i> Moderan Dra. Ch. Lebsanft y Salud María Jarilla.			

XIII ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN: Sábado, 13 de noviembre de 2010

	SALÓN DE ACTOS FILOSOFÍA, 2ª pl.	Aula 25, Edif. A, 2ª planta	Aula 401, Edif. A, 4ª planta	Aula 403, Edif. A, 4ª planta
09.30-10.00	<p>María Ángeles López Orellana U. de Valencia</p> <p><i>La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Alvaro Cunqueiro.</i></p>	<p>Ibon Uribarri, U. del País Vasco</p> <p><i>Traducción e historia cultural. La ontología política de la traducción.</i></p>	<p>Francisco Calvo del Olmo U. Complutense</p> <p>Elementos orales y particularidades culturales del Noroeste brasileño en el <i>Auto da Compadecida</i>, de Ariano Suassuna.</p>	<p>Maria Grazia Scelfo U. Tor Vergata, Roma</p> <p><i>La traducción periodística en el ámbito italo-hispánico.</i></p>
10.00-10.30	<p>Rubén Jarazo Álvarez, U. Coruña y Elena Domínguez Romero, UCM</p> <p>La traducción intersemiótica y las acotaciones en la representación teatral de <i>El incierto señor Don Hamlet, Príncipe de Dinamarca</i> (1958).</p>	<p>Carmen Camus Camus U. de Cantabria</p> <p><i>The censored discourse of Little Big Man, Mémoires d'un Visage Pâle, and Memorias de un Rostro Pálido.</i></p>	<p>Josefina Pacheco Vázquez UNAM, México</p> <p><i>El canto del coyote.</i> Traducción del alemán al español de un texto intercultural.</p>	<p>Verónica Román Mínguez U. Autónoma, Madrid</p> <p><i>Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios.</i></p>
10.30-11.00	<p>Paola Masseur U. de Alicante</p> <p><i>Los estudiantes en traducción literaria frente a las metáforas en poesía.</i></p>	<p>María Luisa Tobar U. de Messina, Italia</p> <p><i>La traducción de autor: Elio Vittorini, traductor de obras teatrales españolas.</i></p>	<p>Ana María Medina y Alice Stender U. Pablo de Olavide, Sevilla</p> <p><i>El lenguaje económico español y alemán a través de la prensa especializada: parámetros para un estudio contrastivo.</i></p>	<p>Macià Riutort U. Rovira i Virgili, Tarragona</p> <p><i>La fauna y la flora en las traducciones alemana e islandesa de la Biblia.</i></p>
11.00-11.30	<p>Rocío García Jiménez U. de Málaga</p> <p><i>Canciones italianas en español: la traducción de música pop en la España de los sesenta.</i></p>	<p>Eduardo Fernández U. Complutense</p> <p>La transcripción como problema de traducción en el manuscrito <i>De insulis oceanis</i>, de Juan López de Palacios Rubios.</p>	<p>Maria Antonella Sardelli U. Complutense</p> <p><i>La traducción de la fraseología del siglo XIX hasta nuestros días. Teoría y práctica.</i></p>	<p>Ilona Semrádová U. de Hradec. Rep. Checa</p> <p><i>La traducción especializada en la enseñanza del alemán para los estudiantes de Administración de Empresas Turísticas.</i></p>
11.30-12.00	<p>J. Antonio Albaladejo U. de Alicante</p> <p>Problemas en la traducción de textos de teatro: (in)equivalencia genérica y dramaturgia del <i>Wiener Volkstheater</i></p>	<p>Juan de Dios Torralbo, U. de Córdoba</p> <p><i>Los comienzos de la traducción de poesía inglesa al español en Andalucía: el caso de Blanco White..</i></p>	<p>Montserrat Bermúdez Bausela U. Alfonso X El Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid)</p> <p><i>El papel de los "documentos iguales" en el desarrollo de una teoría de la traducción.</i></p>	<p>Naglaa Abd El Monem, IULMyT</p> <p>Aspectos socio-culturales de la traducción al español de la obra <i>Taxi</i>, de Khalid Al-Khamisi.</p>

12.00-12.15 PAUSA

12.15-13.00	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conferencia plenaria</p> <p>José Francisco Ruiz Casanova, U. Pompeu Fabra</p> <p>Cernuda y la búsqueda del <i>Padre Estético.</i> (La traducción de <i>Troilus and Cressida</i>, de William Shakespeare)</p>
13.00-13.45	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conferencia de clausura</p> <p>Miguel Ángel Vega Cernuda U. de Alicante</p> <p><i>¿A qué tipo de texto pertenece el libreto?</i> <i>Reflexiones sobre la traducción de la literatura musical</i></p>
13.45-14.00	<p>SALÓN DE ACTOS DE FILOSOFÍA Conclusiones y clausura oficial</p> <p>Isabel Hernández, Directora del IULMyT</p>

Instituciones y empresas colaboradoras



fundación suiza para la cultura
prohelvetia



**GOETHE-INSTITUT
MADRID**

